

mgr Paulina Kwaśniewska-Urban
kontakt: ul. Podchorążych 2, pok. 460, telefon służbowy:12-662-62-01,
adres e-mail: paulina.kwasniewska-urban@up.krakow.pl,

Stanowisko: asystent
Pracownia Literatury Włoskiej

Funkcje pełnione w roku akademickim 2019/2020: opiekun programu Erasmus+, członek Rady Instytutu Neofilologii, koordynator harmonogramu i systemu uczelnia XP

Poprzednio pełnione funkcje:

2018/2019 opiekun programu Erasmus+, członek Rady Instytutu Neofilologii;
2017/2018 opiekun praktyk pozapedagogicznych (studia I stopnia), opiekun 2 roku studiów I stopnia, członek Rady Instytutu Neofilologii;
2016/2017 Opiekun Koła Naukowego Italianistów „Italianissimi”, Opiekun 1 roku studiów I stopnia, Opiekun praktyk pozapedagogicznych (studia I stopnia);
2015/2016 Opiekun Koła Naukowego Italianistów „Italianissimi”, Opiekun 1 roku studiów I stopnia, Opiekun praktyk pozapedagogicznych (studia I stopnia i II stopnia), koordynator Festiwalu Nauki 2016 w Instytucie Neofilologii.

Zainteresowania naukowe: przekładoznawstwo, literaturoznawstwo, przekład tekstów dawnych, przekład tekstów teatralnych, graphic novel i komiks włoski, twórczość Carla Goldoniego

Zajęcia prowadzone w roku akademickim 2019/2020:

- Praktyczna nauka języka włoskiego: sprawności językowe: konwersacje i leksyka - I LIC
- Historia literatury włoskiej II – I LIC
- Teoria przekładu – II LIC
- Opcja literacka – I LIC
- Opcja tłumaczeniowa - Na granicy kiczu? Tłumaczenie literatury popularnej - II SUM

Udział w konferencjach naukowych:

- 1) 07-09.12.2018 *5th International Conference „Translatology and Translations. Language – Translation – Identity”* zorganizowana przez Uniwersytet Łódzki. Tytuł wygłoszonego referatu: “Truffaldino al servizio del pubblico polacco - le strategie esotizzanti di Leon Schiller e Zofia Jachimecka”.
- 2) 02.03.2018 *Komedia dell’arte. Tradycja – Odczytania – Przekształcenia* zorganizowana przez Uniwersytet Pedagogiczny w Krakowie. Tytuł wygłoszonego referatu: „Lazzi komedii dell’arte w przekładzie na język polski”.
- 3) 17-18.11.2017 *Granice i pogranicza w badaniach italianistycznych*, konferencja zorganizowana przez Uniwersytet Wrocławski. Tytuł wygłoszonego referatu: „Tłumaczka na rozdrożach kultur i konwenansów”.
- 4) 27-29.09.2017 *IATIS WORKSHOP KRAKOW Retracing the History of Literary Translation: New Areas and Methods of research in the Polish Context*

- zorganizowane przez Uniwersytet Jagielloński w Krakowie. Tytuł wygłoszonego referatu: „Zofia Jachimecka's „Portrait with Teeth””.
- 5) 10-11.04.2017 *III Krakowskie Spotkania Italianistyczne. Spotkania Kultur* zorganizowane przez Uniwersytet Pedagogiczny w Krakowie. Tytuł wygłoszonego referatu: “Putyń, plum-pluń czy glutamina? O polskim Truffaldinie- słudze dwóch żołądków”.
 - 6) 14-16.04.2016 *Convegno Internazionale Gli orizzonti dell’Italianistica: tradizione, attualità e sfide di ricerca* zorganizowane przez Uniwersytet Pedagogiczny w Krakowie. Tytuł wygłoszonego referatu: “La fame insaziabile di Truffaldino ereditata dalla commedia dell’arte e le proposte dei traduttori polacchi”.
 - 7) 18-19.12.2015 *L’Italia come specchio dell’Europa e l’europa come specchio dell’Italia nei tempi antichi e moderni* zorganizowana przez Uniwersytet Jagielloński. Tytuł wygłoszonego referatu: „Lazzi goldoniani nella verte polacca. L’analisi di alcune traduzioni polacche della commedia „Il servitore di due padroni””.
 - 8) 18-20.11.2015 *XVIII Spotkania Specjalistów Dawnych Literatur Romańskich* zorganizowane przez Uniwersytet Śląski. Tytuł wygłoszonego referatu: „Nienasycony głód Truffaldina. O sługach dwóch panów słów kilka”.
 - 9) 11-12.06.2015 *Polska i Włochy w dialogu kultur* zorganizowana przez Uniwersytet Kardynała Stefana Wyszyńskiego w Warszawie. Tytuł wygłoszonego referatu: “Potencjał teatralny komedii Carla Goldoniego w przekładzie na język polski”.
 - 10) 5-6.12.2014 *V Convegno dei Giovani Italianisti in Polonia. Italia 2.0 - lingua, cultura, socjeta. Le ultime ricerche dei Giovani italianisti* zorganizowane przez Uniwersytet Warszawski. Tytuł wygłoszonego referatu: „Goldoni tradotto. L’analisi di alcune traduzioni polacche delle commedie goldoniane „La locandiera” e „La vedova scaltra”.
 - 11) 19-20.11.2014 *XVII Spotkania Specjalistów Dawnych Literatur Romańskich* zorganizowane przez Uniwersytet Warszawski. Tytuł wygłoszonego referatu: “Przemiana Goldoniego. “La vedova scaltra” w dwóch polskich przekładach”.
 - 12) 6-8.11.2014 *Convegno Internazionale I Quattro elementi nella lingua, nella letteratura e nell’arte Italiano e polacca* zorganizowane przez Uniwersytet Śląski i Societa’ Dante Alighieri di Katowice. Tytuł wygłoszonego referatu: „I quattro elementi ne „I giganti della Montana” di Luigi Pirandello”.
 - 13) 27-28.06.2014 *VI Ogólnopolska i I Międzynarodowa Konferencja Natura-Człowiek-Kultura* zorganizowana przez Uniwersytet Pedagogiczny im. KEN. Tytuł wygłoszonego referatu: „Zagubione postaci w świecie Pirandella. Problem tożsamości w dramacie „Tak jest jak się państwu zdaje”.
 - 14) 24-26.04.2014 *Konferencja naukowa „Abychmy w ten przekład pilnie weźrzeli”* zorganizowana przez Uniwersytet Warszawski. Tytuł wygłoszonego referatu: „ReGoldoni - jak prze-tłumaczono komedie mistrza”.
 - 15) 20-21.05.2013 *Międzynarodowa Interdyscyplinarna Konferencja Naukowa „Pomiędzy tożsamością a obrazem”* zorganizowana przez Uniwersytet Śląski. Tytuł wygłoszonego referatu: “Jedna, żadna, sto tysięcy. Zgubiona tożsamość w dramacie “Tak jest, jak się Państwu zdaje” Luigiego Pirandella”.
 - 16) 22-24.04.2013 *Convegno Internazionale „...centomila Pirandello”* zorganizowane przez Uniwersytet Warszawski. Tytuł wygłoszonego referatu: „Ilse- l’emblema della scissione. Lo sdoppiamento ne “I giganti della montagna” di Luigi Pirandello sull’esempio del personaggio della Contessa”.
 - 17) 18.11.2012 *Ogólnopolska studencko-ekspercka konferencja “Zabawka- czy tylko dla dzieci? Gry i zabawki w kulturach świata”* zorganizowana przez Uniwersytet

Jagielloński. Tytuł wygłoszonego referatu: „Reborn- już nie lalka, jeszcze nie dziecko”.

- 18) 26-27.04.2012 *Ogólnopolska Interdyscyplinarna Konferencja Naukowa „(NIE)PRAWDA”* zorganizowana przez Uniwersytet Gdański. Tytuł wygłoszonego referatu: „Prawda? Jedna, żadna, sto tysięcy. Koncepcja prawdy w dramacie „Tak jest jak się państwu zdaje” Luigiiego Pirandella”.

Publikacje:

Artykuły:

- 1) *SocGoldoni. “Il servitore di due padroni” nell’interpretazione di Krystyna Skuszanka*, w: Paulina Kwaśniewska-Urban, Ewa Łubieniewska, Małgorzata Chrobak, Magdalena Sadlik (red.), *Annales Universitatis Paedagogicae Cracoviensis | Studia Historicolitteraria*, Wydawnictwo Naukowe UP, Kraków 2019 [w druku].
- 2) *Księga miasta. Itala Calvina i Magdaleny Tulli literackie traktaty o mieście*, [w:] Piotr Borek, Marek Buś, Jakub Knap (red.), *Rocznik Przemyski | Literatura i język t. 54, z. 2 (22)*, TPN, Przemyśl, 2018, s.113-122.
- 3) *Truffaldino – sługa dwóch żołądków*, [w:] Katarzyna Latawiec, Katarzyna Woźniak (red.), *Annales Universitatis Paedagogicae Cracoviensis | Studia Historicolitteraria*, Wydawnictwo Naukowe UP, Kraków 2017, s. 40-52.
- 4) *Goldoni w kontuszu. O pierwszym polskim przekładzie komedii „La vedova scaltra”*, [w:] Leonardo Masi, Ewa Nicewicz-Staszowska, Joanna Pietrzak-Thebault, Magdalena Woźniewska-Działak (red.), *Ścieżki słów. Dialogi polsko-włoskie w przekładach*, Wydawnictwo Naukowe UKSW, Warszawa 2017, s. 49-63.
- 5) *Lazzi goldoniani in veste polacca. Analisi di alcune traduzioni polacche della commedia Il servitore di due padroni*, [w:] Małgorzata Nowakowska, Joanna Woźniakiewicz, Natalia Chwaja, Agnieszka Liszka-Drażkiewicz (red.), *Annales Universitatis Paedagogicae Cracoviensis | Studia de Cultura*, Wydawnictwo Naukowe UP, Kraków 2017, s. 237-252.
- 6) *Io non dico nulla? Jak Pier Maria Rosso di San Secondo reżyseruje nasz punkt widzenia*, [w:] Elżbieta Muskat- Tabakowska (red.), *Punkt widzenia w literaturze, kulturze i języku*, WUJ, Kraków 2015, s.75-81.
- 7) *Gli scalognati e l’atto puro dell’incarnazione*, [w:] Kazimierz Korus (red.), *Źródła Humanistyki Europejskiej vol.7*, WUJ, Kraków 2015, s. 225-235.
- 8) *Ilse- l’emblema della scissione. Lo sdoppiamento ne “I giganti della montagna” di Luigi Pirandello sull’esempio del personaggio della Contessa*, [w:] Joanna Szymanowska, Izabela Napiorkowska (red.) *Atti di convegno 150 Pirandello*, Firenze 2014, 101-115.
- 9) *Marionetka Pirandella. O aktorze- zabawce*, [w:] Marta Błaszowska (red.), *Zabawka- czy tylko dla dzieci?*, AT Wydawnictwo, Kraków 2013, 55-63.
- 10) *Prawda? Jedna, żadna, sto tysięcy. Koncepcja prawdy w dramacie „Tak jest jak się państwu zdaje”*, [w:] Claudia Słowik, Anna Dobrowolska, Maja Siedlecka (red.), *(Nie)prawda w literaturze i sztuce*, Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, Gdańsk 2014, 28-38.

Przekłady na język polski:

- 1) P. E. Serpieri, *Legendy Dzikiego Zachodu*, Scream Comics, Łódź 2019.

- 2) L. Marinelli, *Tłumacz jako „medium” (rzecz o literackości tłumaczenia teatralnego i teatralności tłumaczenia literackiego): przywołując duchy Kantora*, [w:] „Przekładaniec” vol. 31, WUJ, Kraków 2016.
- 3) L. Pizzolito, M. Bardotti i S. Caradellini, *Mamy powyżej uszu ludzkości*, Thama Edizioni, Torino 2013.
- 4) P.V.Tondelli, *Libertyni inaczej*, H!Art, Kraków 2012. /współtłumaczenie/
- 5) G. Gozzano, *Trzy talizmany*, [w:] *Srebrna zajęczyca i inne baśnie*, Wolne Lektury, dostęp online.

Przekład na język włoski:

rozmowa na temat polskiej literatury najnowszej z dr Piotrem Mareckim
<http://www.insulaeuropea.eu/>

Dorobek organizacyjny:

- 1) współorganizacja I (24-26.03.2015), II (14-16.04.2016), III (10.04.2017), IV (01-02.03.2018) i V (23-24.05.2019) Krakowskich Spotkań Italianistycznych (warsztatów, spotkań i wykładów w ramach KSI, pomoc w organizacji konkursów dla szkół ponadgimnazjalnych);
- 2) koordynacja, współorganizacja i prowadzenie 12. i 13. SWT - Studenckich warsztatów tłumaczeniowych na Uniwersytecie Jagiellońskim;
- 3) organizacja cyklicznych Śniadań Tłumaczy w latach 2017-2019 na Uniwersytecie Jagiellońskim;
- 4) organizacja konferencji naukowej *Komedia dell'arte. Tradycja - odczytania - przekształcenia* 2.03.2018, Uniwersytet Pedagogiczny w Krakowie;
- 5) pomoc w organizacji konferencji *Reżyserzy scen krakowskich lat 1945-1989; znani, mniej znani, godni przypomnienia* 19-20.10.2017, Uniwersytet Pedagogiczny w Krakowie;
- 6) współorganizacja konferencji naukowej *III Krakowskie Spotkania Italianistyczne. Spotkania Kultur* 10-11.04.2017, Uniwersytet Pedagogiczny w Krakowie;
- 7) współorganizacja konferencji naukowej *Convegno Internazionale Gli orizzonti dell'Italianistica: tradizione, attualità e sfide di ricerca* 14-16.04.2016, Uniwersytet Pedagogiczny w Krakowie;
- 8) współorganizacja II (24.03.2015), III (16.04.2016) i IV (10.04.2017) Otwartego Seminarium Studentów i Doktorantów Italianistyki;
- 9) organizacja stanowisk Instytutu Neofilologii na XVI Festiwalu Nauki w Krakowie 18-21.05.2016;
- 10) organizacja konkursu na tłumaczenie opowiadania o tematyce świątecznej z języka włoskiego na język polski 12.2017,
- 11) organizacja konkursu na tłumaczenie włoskiej pastorałki na język włoski i polskiej kolędy na język polski 12.2016;
- 12) przygotowanie i nadzorowanie uczestnictwa studentów w konkursie tłumaczeniowym „Strega 2015”;
- 13) współorganizacja Konkurs Fotograficznego towarzyszącego Dniom Włoskim zorganizowanym przez Bibliotekę Uniwersytetu Pedagogicznego 31.03-4.04. 2014.

Data aktualizacji: 18.09.2018